

# Readings of the Thirtieth of the Coptic Month of Kiahk

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 71:1

71:1 ڤⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲓⲁⲡ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲧⲉⲕⲙⲉⲙⲙⲓ ⲙⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲧⲓⲁⲡ  
ⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲙⲙⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲁⲡ  
ⲉⲡⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲡ.

71:1 O God give Your judgement to the King  
and Your righteousness to the son of the king:  
To judge Your people with righteousness and  
Your afflicted ones with judgement.

Gospel - Mt 12:15-23

12:15 ⲛⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲕⲉⲙⲓ ⲁⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲛ-  
ⲛⲱⲧ ⲙⲙⲛⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲉⲣⲡⲁⲑⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ  
ⲧⲛⲣⲟⲩ

12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew  
himself from thence: and great multitudes  
followed him, and he healed them all;

12:16 ⲁⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲓⲛⲁ ⲛⲥ-  
ⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ

12:16 And charged them that they should not  
make him known:

12:17 ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲛ  
ⲁⲕⲭⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲛⲥ  
ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

12:17 That it might be fulfilled which was  
spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 ⲧⲉ ⲓⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ ⲡⲛ ⲉⲧⲁⲕ-  
ⲣⲁⲛⲛⲓ ⲡⲁⲙⲉⲡⲓⲧ ⲡⲛ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲩⲩⲭⲛ ⲧⲙⲁ-  
ⲧ ⲛⲧⲛⲧⲕ ⲉⲓⲅⲭⲱ ⲙⲡⲁⲡⲛⲁ ⲓⲧⲭⲱⲕ ⲉⲕⲉ-  
ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲓⲁⲡ

12:18 Behold my servant, whom I have  
chosen; my beloved, in whom my soul is well  
pleased: I will put my spirit upon him, and he  
shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 ⲛⲡⲉⲕⲱⲑⲛⲛⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲡⲉⲕⲱⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲕⲉⲙⲛ ⲉⲡⲉⲛ ⲡⲓ-  
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ

12:19 He shall not strive, nor cry; neither  
shall any man hear his voice in the streets.

12:20 ⲟⲩⲕⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲙⲧⲱⲙ ⲛⲡⲉⲕⲕⲁⲩⲱⲕ ⲟⲩ-  
ⲥⲟⲗ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲡⲉⲕⲉⲛⲟⲕ ⲩⲱⲧⲉⲕ-  
ⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓⲓⲁⲡ ⲉⲩⲃⲣⲟ

12:20 A bruised reed shall he not break, and  
smoking flax shall he not quench, till he send  
forth judgment unto victory.

12:21 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲡⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ  
ⲟⲩⲗⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲉⲃⲟ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲕⲉⲣⲡⲁⲑⲣⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟ ⲥⲁⲕⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲕⲡⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ

12:22. Then was brought unto him one  
possessed with a devil, blind, and dumb: and  
he healed him, insomuch that the blind and  
dumb both spake and saw.

12:23 ⲡⲁⲩⲧⲟⲙⲧ ⲗⲉ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲛⲱ  
ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛ-  
ⲗⲁⲩⲓⲗ

12:23 And all the people were amazed, and  
said, Is not this the son of David?

## Morning Raising of Incense

## Psalm - Ps 71:9,18

71:9 ἐν ἐοῶσιν ἡμῶν ἦτε πλοῦτοι  
ἦτε πικροί· πλεθος τῆρου ἐν ἐρβῶν παρ.

71:9 The kings of the earth shall worship  
Him: All the nations shall be servants unto  
Him.

71:18 ... εφ' ἑμοῦ ἦτε πκαρῖ τῆς ἐβόλῃ  
 θεν περὶ αὐτοῦ: ...

71:18 ... The whole earth shall be filled from  
his glory: ...

## Gospel - Mt 22:41-46

22:41 εταρωσαν† λε ευμα ηξε πιφα-  
ρισεος αρωμενου ηξε ιης

22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 κε οὐ πετενημερι̅ ἐροϋ εἴθε π̄χς  
 π̄ωρηι̅ ἡνιμ̄ πε πεχωοϋ̅ παϋ κε π̄ωρηι̅  
 ἡδ̄ᾱνῑδ̄

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.

22:43 πεχαϳ ηωογ η̅̅χε ιη̅̅ς χε πωο ογη  
 δαγιδ θεν πι̅̅η̅̅α ϳ̅̅μογ† ε̅̅ροϳ χε  
 πα̅̅β̅̅ς εϳχω υ̅̅μοο

22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22:44 κε πεχε π<sup>β</sup>ς̄ ἡπα<sup>β</sup>ς̄ κε ρεμσι  
 сатоунаμ ѡα†χω ἡνεκχαχι сапечит  
 ἡνεκβαδαγγ

22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou  
on my right hand, till I make thine enemies thy  
footstool?

22:45 ἰσχε οὐκ ἀνιδ ἄμον† ἐροϋ κε  
παῖς πωϋ πεϋνηρ πε

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

22:46 οὐτος ἔτι ὑπερβαίνει τὸν πατέρα· οὐδὲ ἔτι ὑπερβαίνει τὸν υἱόν· ἵνα πάντες ἐκ τῆς δόξης δοξασθῶσιν ὅτι ὁ πατήρ ἔστιν ὁ υἱός· ἵνα ἡ δόξα τοῦ πατρὸς ἡμεῖς πάντες ἐκδοξασθῶμεν.

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].

## Liturgy

## Pauline - Gal 4:19-5:1

4:19 ԲԱՇՈՐԻ ԵՒ ԴՆԱԿՅԻ ԱՄՈՐ  
 ἸΚΕΣΟΠ ԿΑΤΕ ΠΥΧΣ ΒΙΜΟΡΦΗ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ

4:19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

4:20 παιωνῶν λε εἰ γάρωτεν τῶν  
οὐοῶ ἐψῶτ ἡταῶν χε τῶοῶ ἡρητ  
θεν θηνοῦ

4:20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

4:21 ἀχός οὐκ ἦν αὐτῷ ἐν ὧν ἔψαλλεν  
καὶ ᾄδεν ᾠμὰς καὶ ᾠδαίαις ψαλμοῖς κυρίου

4:21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

4:22 ընծոյդ ԴԱՐ չԷ ԱԲՐԱԱՄ ԱԳՃՓԷ  
 ԿՈՐԻ Բ ՕՂԱԻ ԷՅՈՂ ԺԵՆ ԴԵՄԿԻ ՈՒՄ ՕՂԱԻ  
 ԷՅՈՂ ԺԵՆ ԴՐԵՄՅՈՒ

4:22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

4:23 ἀλλὰ πῶς ἐν τῷ ἐκ-  
 αταστάσει κατὰ τὴν πῶς ἐν  
 τῷ ἐκταστάσει ἐν τῷ ἐκταστάσει πε

4:23 But he [who was] of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman [was] by promise.





13:39 **ԺԵՆ ՓԱԻ ԼԵ ՈՒԹՈՎ ՕՐՈՆ ՈՒՅԵՆ  
ԵՅՈՂԻՑ ԵՆԱԶԻՄԱՐԻՍ**

13:40 **ԱՆԱՎ ՕՐՈՆ ՄԻՊՈՍ ՈՒՅԵՐԻ ԷՃԵՆ  
ՅՈՒՆՈՎ ՈՒՅԵ ՓՈ ԵՏԱՎՋՈՎ ԺԵՆ ՈՒՐՈՓՈՒՏԻՍ**

13:41 **ՃԵ ԱՆԱՎ ՈՒԿԱՏԱՓՐՈՆԻՏԻՍ ՕՐՈՂ  
ԱՐԻՍՓՈՐԻ ՕՐՈՂ ՄԱԿԵՏ ՅՈՒՆՈՎ ՃԵ ԴՈՒՐԻ  
ՈՐՈՂՔ ԺԵՆ ՈՒՏԵՆԵՂՈՐ ՕՐՈՂՔ ՈՒՏԵՆ-  
ՈՂԻՑ ԵՐՈՎ ԱՈ ԵՄՍՈՒ ԱՐԵՄԱՈ ՕՐԱԻ ՓԻՐԻ  
ԺԱՏԵՆ ՅՈՒՆՈՎ**

13:42 **ԵՐՈՒՆՈՎ ԼԵ ԵՅՈՂ ՈՒԿԵՐԱՋԻՈՒ  
ՂԻՆԱ ՈՒՅԵՐԱՋԻ ԺԵՆ ՈՒԿԵՐԱՋԱՏՈՆ ԵՐՈՒՆՈՎ**

13:43 **ԵՏԱՅՈՂ ԼԵ ԵՅՈՂ ՈՒՅԵ ԴՐՈՒՆԱ-  
ԴՈՒՆ ԱՐՄՈՍԻ ՈՒԿԱ ՈՒՐՈՍ ՈՒՄ ԲԱՐՈՒՆ-  
ԲԱՍ ՈՒՅԵ ՕՐՄՈՍ ՈՒՏԵ ՈՒՐՈՂԱԻ ՈՒՄ ՈՒ  
ԵՏԵՐՏԵՐԵՍԵ ԺԵՆ ՈՒՄԵՄՈՐ ԵՄՈՒՄ Ա-  
ՐՈՂՈՒ ԵՐՈՐՄՈՒ ԺԵՆ ՈՒՂՈՒՄ ՈՒՏԵ ՓԴ**

#### Psalm - Ps 71:16,17

71:16 **ՄԱՐԵՎՄՈՒ ՈՒՅԵ ՈՒՐԱՆ ԵՎԵՄԱ-  
ՐՈՐՄ ԿԱ ԵՆԵՂ: ԺԱՄՈՎ ԱՓՐՈ ՎՄՈՒ  
ՈՒՅԵ ՈՒՐԱՆ.**

71:17 **ԵՄԵԴԻՍՈՐ ՈՒՐՈՒ ՈՒՐՈՒՄ ՈՒՅԵ ՈՒ-  
ՓՐՈՒ ՏՐՈՐ ՈՒՏԵ ՈՒԿԱՂ: ՕՐՈՂ ԵՄԵԴՈՐ  
ՈՒՎ ՈՒՅԵ ՈՒՅՈՒՍ ՏՐՈՐ.**

#### Gospel - Jn 1:1-13

1:1 **ԺԵՆ ԴԱՐՈՒ ՈՒ ՈՒԿԱՋԻ ՈՒ ՕՐՈՂ ՈՒ-  
ԿԱՋԻ ՈՒՎՈՒ ԺԱՏԵՆ ՓԴ ՕՐՈՂ ՈՒ ՕՐ-  
ՈՐՄԴ ՈՒ ՈՒԿԱՋԻ**

1:2 **ՓԱԻ ԵՈՒՎՈՒ ԻՃԵՆ ՂՈ ԺԱՏԵՆ ՓԴ**

1:3 **ՂՈՒ ՈՒՅԵՆ ԱՐՄՈՒ ԵՅՈՂ ՂԻՏՈՒՎ  
ՕՐՈՂ ԱՏՈՐՈՎ ԱՒԵ ՂԻ ԿՈՒ ԺԵՆ ՓՈ  
ԵՏԱՎՋՈՒ**

1:4 **ՈՒ ՈՒՈՒ ՈՒՏԵՆԴՈՒՎ ՕՐՈՂ ՈՒՈՒ  
ՈՒ ՓՈՐՈՒ ՈՒՐՈՒ ՈՒ**

1:5 **ՕՐՈՂ ՈՒՐՈՒ ԱՐՈՐՈՒ ԺԵՆ ՈՒ-  
ՈՒՎ ՕՐՈՂ ԱՒԵ ՈՒՈՒ ՏԱՂՈՎ**

1:6 **ԱՐՄՈՒ ՈՒՅԵ ՕՐՈՒ ԵՄՈՐՈՐՈՐ  
ԵՅՈՂ ՂԻՏԵՆ ՓԴ ԵՐՈՐԱՆ ՈՒ ԻՈՒՈՒՍ**

1:7 **ՓԱԻ ԱՐԻ ԵՄԵՏՄԵՐԵ ՂԻՆԱ ՈՒՏԵՐ-  
ՄԵՐԵ ԺԱ ՈՒՐՈՒ ՂԻՆԱ ՈՒՏԵ ՕՐՈՒ  
ՈՒՅԵՆ ՈՂԻՑ ԵՅՈՂ ՂԻՏՈՒՎ**

13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

13:40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

13:42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

71:16 May His name be praised for ever: Before the sun His name is living.

71:17 All the tribes of the earth shall be blessed through Him: And all nations shall glorify Him.

1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

1:2 The same was in the beginning with God.

1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

1:4 In him was life; and the life was the light of men.

1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.

1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.

1:8 ને ἡθoς aન પે πioυωini aλaλa  
 ρina ἡτεqερμeεpe qα πioυωini  
 1:9 ηaqυoπ ἡxe πioυωini ἡταφuι φη  
 eτεpoυωini ἐρωuι ηiβeν eθnnoυ ἐπiκoc-  
 uoc  
 1:10 ηaqχh qeη πiκocuoс πe oγoρ πi-  
 kocuoс aqυωπi ἐβoλa ρiтoтq oγoρ uπe  
 πiκocuoс coγωηq  
 1:11 aqι ρa ηη eтeпoγq oγoρ ηeтe-  
 noγq uπoγyoπq ἐρωoγ  
 1:12 ηη Δe eтaγyoπq ἐρωoγ aqтep-  
 yиγi ηωoγ eepwηpi ἡnoγт ηη eθnazт  
 eπeqpaη  
 1:13 ηη Δe ἐβoλa qeη eпoc aη ηe  
 oγΔe ἐβoλa qeη φoγωγ ἡcapx aη ηe  
 oγΔe ἐβoλa qeη φoγωγ ἡpωuι aη ηe  
 aλaλa eтaγuacoy ἐβoλa qeη φт

1:8 He was not that Light, but [was sent] to  
 bear witness of that Light.  
 1:9 [That] was the true Light, which lighteth  
 every man that cometh into the world.  
 1:10 He was in the world, and the world was  
 made by him, and the world knew him not.  
 1:11 He came unto his own, and his own  
 received him not.  
 1:12 But as many as received him, to them  
 gave he power to become the sons of God,  
 [even] to them that believe on his name:  
 1:13 Which were born, not of blood, nor of  
 the will of the flesh, nor of the will of man, but  
 of God.